

## BETOLAZAREN “DOCTRINA CHRISTIANA”

Bilbo, 1986-I-31

Jose Antonio Arana Martija

Julien Vinsonek eman zuen liburuxka honen lehendabiziko berria bere *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* delako liburu baliotsuan (1891), baina liburua ez zuenez ikusi, fitxa bibliografikoa baizik ez zigun eman. Larramendik, 1745an argitara emandako *Diccionario Trilingue del Castellano, Bascuence y Latin* liburu mardularen hitzaurre luzean (XXXIV eta XXXV orrialdeetan), Lavieuvilleren bi *Dotrinak* (1733), Juan de Beriainena (1626) eta Materrerena (1616) aipatzen ditu. Beste batzu ere ezagutu zituela dirudi, zera esaten bai du: “se han impreso varios cathecismos, así en Bizcaya, como en Guipuzcoa y Navarra; pero con poca atención a la pureza del Bascuence y a su ortografía”. Bizkaian kaleratutakoen artean, Betolazarena ezagutu ote zuen? Ez dakigu. Angel Allendesalazar-ek, bere *Biblioteca del Bascófilo* delakoan ez du Betolazarena aipatzen. Gernikarraren Bibliografia hau, nahiz eta 1887an argitara eman egilea hil ondoren, hamar urte lehenagotik bukatua zen. Gero Karmelo Etxegarai da, hau ere Vinson baino lehen, Euskal-Erria aldizkarian *Bibliografía Euskara* bat ematen diguna (1886); baina ez du Betolazaren Dotrinarik aipatzen, ordena alfabetikoan ematen zigun zerrenda Beriainen bukatu zuelako. Aipatzen ditu, oster, Lavieuxville, Revol, Suarez d'Aulan, Imperadorea, Mazo-Arrue, Belapeyre eta aipatutako Beriain. Gero, 1917an, Euskalerriaren Alde aldizkarian argitara eman zuen *¿Qué se leía en Bilbao a fines del siglo XVI?* iker lanean, orduan bai aipatzen du Betolazarena, Labayruren Historiatik hartuz. Sorarrainek ere (1891) Betolaza kontuan hartzen du, baina Vinsonen aipamenaz baliatuz. Dodgsonek 1893an *Capanagaren Doctrinea* berrargitaratu zuenean, Betolazaren Doctrina aipatu zuen.

Baina gure menderarte egindako hiru aipamen bakarrak (Vinson, Sorarrain, Dodgson) ez dute Betolaza egiletzat ematen, OSTOLAZA baizik (1). Lehen biak Francisco de Zabalburuk zeukan alea aipatzen

---

(1) Askoz beranduago, Betolazaren izena ezaguna zenean, *Ostalara* deitzen zion egileari Juan Allendesalazar bibliografoak, Onatiko Eusko Ikaskuntzaren Biltzarrean irakurri

dute. Eta Dodgsonen Antonio de Trueba eta Berriozabal, Durangoko epaileak, zeuzkaten aleak, 1893an iadanik desagertuak, aipatzen ditu. Zabalburu, Trueba eta Berriozabalenak ez ditu inork ikusi, jaubeek izan ezik. Baina Dodgsonen beste bat ikusi zuela dirudi: *Capanagaren Dotrina* berrargitaratzeko erabili zuen alea, Balbino Garitaonandiak 1891ean emandakoa zen; baina beste ale bat ere ezagutu zuen Dodgsonen, hots, "al fin del exemplar de este libro preciosísimo, que pertenece á D. Eusebio Lopez, editor, de Tolosa, se halla otro catecismo, anonymo, de 16 paginas, sin fecha, ni señal de procedencia, y nunca reeditado, como bien merece serlo. Este librito en la opinion de un sabio Bascofilo Azcoitiano, es más antiguo que la traduccion de Capanaga, y escrito en el dialecto de Arratia, Orozko y Llodio ¿Seria tal vez una edición de Ostolaza?" Beraz, igarotako mendean Betolazaren lau ale ezagutzen ziren, Zabalburu, Trueba, Berriozabal, eta Lopez jaunena, orain desagertuak. Dena den, Ostolaza zen ordurarte egilea.

Estanislao Jaime de Labayru izan zen, nik dakidanez, Betolaza lehen-dabizi egiletzat aipatu zuena. *Historia General del Señorío de Bizcaya*-ren IV. Tomoan (1900), 593. orrialdean, egilearen izen hori ematen digu, baina ez dut uste Labayruk ere liburua bera ikusi zuenik, izenburua gaizki ematen digu eta; esaterako, Pedro de Ibarra jartzen du inprimatzailatzat, Pedro Cole de Ybarra liburuaren azalean agertzen denaren orde. Labayruren atzetik datozen bibliografoak, bai, ondo ematen digute egilearen izena (2).

Gure mendearen hasieran, bada, bi lehen euskal Dotrinen testuak ezezagunak ziren: Sancho de Elso (1561) eta Doctor Betolaza (1596). Lehena orain ere ez zaigu inondik agertu, nahiz eta non dagoen, edo zegoen, behintzat, jakin. Betolazarena 1925ean eskuratu zuen Azkuek, ez dakigu nondik; baina argazkiak egin zizkion, orriz orri, eta argazki hauek baditugu Azkueri esker. Julio de Urkijoren liburutegian daude batzu, eta Azkue Bibliotekan beste batzu.

Urkijoren argazkiekin baliatuz, Koldo Mitxelenak egin zuen edizio kritiko bat 1955an (3), orain duela 30 urte. Betolazaren *Doctrina Christiana* delakoaren testua ordutik ezaguna dugu, eta liburuxkaren azala ere bai, faksimilaturik eman zigun Mitxelenak eta. Mitxelenak argitaratutako

---

zuen *Bibliografian*. Ikus Crónica del Primer Congreso de Estudios Vascos. Recopilación de trabajos de dicha Asamblea. Bilbao, Rochelt, 1919, p.653.

(2) Data, osterá, gaizki agertzen da aipamen batzuetan, nahiz eta moldiztegiko errata izan. Mitxelenak (*Historia de la Literatura Vasca*. Madrid. Minotauro, 1960, 62.orrialdean), 1656 urtea ematen digu, urte hau Kapanagarena delarik. Santi Onaindiak (*Euskal Literatura*, I, 1972, 94. orrialdean) 1566 urtea ematen digu.

(3) BRSVAP, 1955, 1.º 83-100 orr. Urte berean argitaratzen da (3.º, 4.º, 311-316 orr.) Rene Lafon-en *Le Verbe dans la Doctrina Cristiana de Betolaza*.

azaletik froga dezakegu Urkijorena erabili zuela, Azkueren alean lehen orrialde edo azal horrek paginazioa daramalako eta argitaratutakoak ez. Mitxelenak dio paginazio hori "puesta probablemente por Azkue" izango zela; eta nik ziurtzat ematen dut Azkuek idatzitako zenbakiak direla.

Mitxelenaren birargitalpen hori irakurri nuenean, Alfonso Irigoyenek hari emandako datuen berri jakin nuen, hots, Euskaltzaindiaren liburutegian zeudela lehen aipatutako argazkiak eta Azkueren oharra, eskuizkribuz, 1925.eko Maiatzaren 27an sinatua. Eta Azkue Bibliotekaz arduratu nintzenetik, kezkatuta nenbilen, inondik ere agertzen ez bai ziren argazkiak eta oharra. Baina zorionez, 1985.eko Urriaren 4an, liburutegi zaharreko apalen azpian, beste paper zahar batzuen artean, azaldu ziren dokumentu baliotsu eta baliagarri horiek. Aita Villasanteri eman nion aurkiketaren berri eta faksimilez Euskera agerkarian argitaratzea proposatu nion. Argitalpen honek badu arrazoirik. Ezagutzen den bigarren euskal Dotrina da, zerrenda hau onartzen bada, behintzat:

1561. Sancho de Elso	1656. Martin Ochoa de Capanaga
1596. Doctor Betolaza	1691. Nicolas de Zubia
1616. Esteban Materre	1696. Athanase Belapeyre
1626. Juan de Beriain	1713. Joseph Ochoa de Arin

Nahiz eta Mitxelenaren transkripzioa ezaguna izan, faksimilak beti dauka balio berezia, eta Dotrina honek dituen 16 orrialdeek ez dute argitalpena asko garestitzen. Beraz, Euskera agerkariak ematen du oraingoan Betolazaren edizio faksimila.

Badago beste xehetasun bat ere argi utzi nahi dudana: Mitxelenak diosku Betolazaren liburuxka honek dituela: "portada mas 14 páginas y otra en que van impresas a dos columnas letras sueltas y sílabas". Testu hau irakurtzen duenak uste izango du letra eta silabak agertzen diren orrialdea liburuxkaren azkena dela; eta ez da. Faksimilean ikusten denez, eta Azkueren paginazioa jarraitzen badugu, bigarren orrialdea da, hots, azalaren atzean datorrena. Baina azpimarratu nahi nuena zera da: katoi bat ematen digula hemen Betolazak, orduko irakurle ez trebeentzat eginga. Beraz, alfabetatze kanpaina 1596an hasi zuen Betolazak.

Nor zen Betolaza jauna? Bilbotarra zelakoan dago Mitxelena. Bizkai-ko Eleizaren Histori Artxiboan begiratu ditut orduko Parrokien Liburu guztiak eta bakarrik aurkitu dut aipamen hau: 1578an. San Nikolaseko Ezkontza Liburuan, Maria Periz de Betolaza. Frantziskotarren Komentuko prailea ote zen? Jakiterik ere ez dago azterketa sakonago bat egin arte. Edo Dodgsonen esanetara joanez, arratiarra ote zen? Eusebio Lopez-ek zeukan alea ikusiz, zera diosku: "en opinión de un sabio Bascófilo Azcoitiano (Jose Ignacio Arana josulaguna, seguraski) es más antiguo que la traducción de Capanaga y escrito en el dialecto de Arratia, Orozco y Llodio". Bego horretan, oraingoan.

Kapanagaren Dotrina Jeronimo de Ripalda (1536-1618) josulagunaren *Doctrina Christiana* delakoaren itzulpena da, hala aitortzen bai du mañariarrak bere liburuaren azalean. Baina nondik itzuli zuen Betolazak bere Dotrina? Ripaldaren Dotrinaren lehen argitalpena 1616koa zela uste zen bitartean, Betolazak ezin izango zuen liburu hau hogeitaz lehenago itzuli. Baina geroztik jakina da 1591ean kaleratu zela lehendabiziko Ripaldaren Dotrina hori (4). Beraz, lehen argitalpen hau izan zitekeen Betolazaren eredia. Eta hala da. Kapanaga eta Betolazak, biak jartzen dute lehen lerroetan Ripaldaren hasiera klasikoa:

Todo fiel christiano  
es muy obligado...

Eta gehiago esango nuke: Kapanagak Betolazaren testua erabili zuen bere itzulpena osatzeko, eta askotan hitzez hitz hartu zuen 60 urte lehenagotik itzulita zegoen Dotrina. Hara hemen bizkaierazko lehen bi Dotrinek dakarten *Aita Gurea*:

BETOLAZA  
1596

---

Ayta gurea,  
ceruetan çagoçana  
sâtificadua içan dila  
çure içena.  
Etorrividi  
gugana çure Ereynua  
Eguinvidi çure borondatea,  
nolan Ceruan, alan lurrean  
emon eguiguçu egunean  
eguneango gure oguia  
da parcatu  
eguiguçuz  
gure pecatuac,  
guc guere çordunay  
parquetan deusteguna leguez.  
da echiezeyguçu  
jausten tentacinoan,  
baya libradu guaiguçuçuz  
gach gustiric  
Amen Iesus.

KAPANAGA  
1656

---

Aita gurea  
çeruetan zagoçana  
santificadudila  
çure içena,  
vetor gugana  
çure erreña,  
eguinbidi çure vorondatea  
çelan çeruan alan lurrean  
guere ogui  
egunean eguneangoa  
egun iguçu;  
parcatu eguiguçuz  
guere çorrac.  
çelan gueuc  
parcaetan deustegun  
gueure çordunai.  
Eçhice eguiguzu iautzen  
tentaciñoan,  
baea gaguiguz Iauna  
gacherean Libradu.  
Amen Iesus.

---

(4) Juan M. Sánchez: *Doctrina Cristiana del P. Jeronimo de Ripalda e intento Bibliográfico de la misma. Años 1591-1900*. Madrid, Imprenta Alemana, 1909.

Gaspar de Astete (1537-1601) dugu beste dotrinegile famatu bat eta berak 1599an argitaratutako testua sarritan izan da euskaratua. Gogora dezagun, esaterako, Bonaparte Printzeak Asteteren testua erabili zuela laguntzaileen artean itzul eredu gisa. Beraz, gure itzultzaileek erabili zituzten testuak XVI. mendeko azkenetan argitaratuak ziren. Zein izan ote zen Sancho de Elsok (1561) erabili zuen eredu? Honen Dotrina agertzen ez den artean ezin izango dugu jakin, baina hipotesis bat jarri bai. Trentoko Kontzilioak (1545-1563) eman zigun testu ofiziala, Elizaren orduko sinismen arauetan ikaskizunak bideratzen zituena. 1546.eko Apirilaren 13an aurkeztu zen Kontzilio horretan Dotrina batu bat egiteko proposamena. Dekretuak urte bereko Maiatzaren 16ko data darama. Baina Dotrina batu hori 1566an agertu zen: *Catechismus ex decreto Concilii Tridentini ad Parochos Pii V iussu editus* (Roma, 1566). Ordurako Sancho de Elsok argitaratua zeukan bere Dotrina eta hemen galdera: nondik itzuli zuen naparrak berea? Pedro Canisiok 1555, 1556 eta 1558 urteetan argitaratutakoak, hirurak edukinez desberdinak, ziren orduan katolikoen artean beste hizkuntzetara itzultzen zirenak. Roberto Belarminok idatzi zuen Dotrina geroagokoa da, Betolazaren garaikoa, 1597an lehen argitarazioa ikusi zuena. Beraz Elsorena Kontzilio aurrekoa da, eta Canisiotik hartutakoa den edo jakiteko ezagutzen den ale bakarra eskuratu beharko dugu.

Badugu hari honetan jarraituz XVI. mendeko literaturan ikerketetan aritu beharra. Nik behintzat Elso eta Betolaza idazleen berri gehiago ematekotan zirikatuta nabil. Ea egia bihurtzen den argi pizka bat garai ilun honetan egitea (5).

---

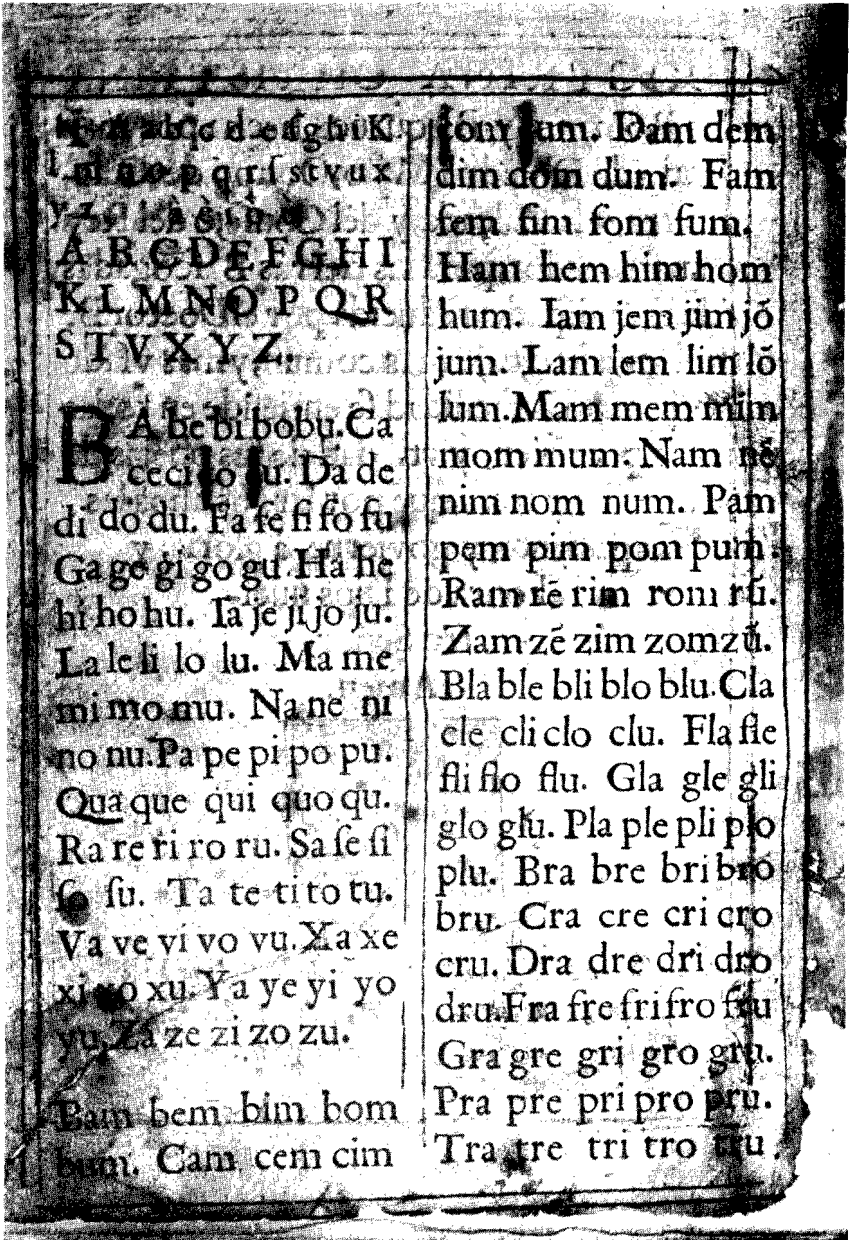
(5) Txosten hau irakurri ondoren, Alfonso Irigoyenek esan zuen Andres Mañarikua-ren eskuetan ikusi zuela Betolazaren Dotrina bat. Jaun, maisu eta adiskide honi idazten diot zertan den albiste hau jakiteko.



DOCTRINA CHRISTIANA  
 en Romance y Basquense, hecha por man-  
 dado de D. Pedro Más, Obispo de Cala-  
 norra, y la Calçada, y del Consejo del Rey  
 nuestro señor, para las tierras Bascogadas  
 de su Obispado, reducida por el Doctor Be-  
 tolaça, à lenguaje mas comun, y mas vsado  
 y q̄ con más facilidad se entiende en todas  
 ellas, para bien, y vtilidad de sus pbejas de  
 aquellas partes, que por largos años las  
 apaciente, y gobierne, à gloria, y  
 honra de Dios nues-  
 tro Señor,  
 Amen.



*Impressa con licencia en Bilbao, por Pedro Col de Ybarra,  
 Impresor de este muy noble, y muy leal Senor  
 de Vizcaya. Año de 1596.*





Principio de la Doctrina Christiana en Romance,  
y Basquense.

**T**odo fiel Christiano  
es muy obligado  
à tener devocion  
de todo coraçon.  
con la Santa Cruz  
de Christo: nuestra luz:  
pues en ella quiso morir,  
por nos redimir,  
de nuestro pecado,  
y del enemigo malo.  
Y por tanto,  
te has de acosumbrar  
à signar y santiguar,  
haziendo tres Cruces.  
La primera en la frente  
porque nos libre Dios  
de los malos pensamientos.  
La segunda en la boca,  
porque nos libre Dios  
de las malas palabras.  
La tercera en los pechos,  
porque nos libre Dios  
de las malas obras,  
diziendo así.  
Por la señal de la Santa Cruz \*  
de nuestros enemigos,  
libranos Sr. Dios nuestro, \*  
En el nombre del Padre, \*  
y del Hijo, y del Espíritu Santo  
Amen IESVS.

**C**hristiñau fiel gustia  
dago asco obligaduric  
etten devocinoca  
viox gustiric Christo en  
Cruze Santeagaz  
dalaco guetire arguia  
gura izanebelaco atan hil  
gu redimietarren  
gure pecau en captiverioric  
eta arerio deungueganic.  
Onegayti beardoçu  
sarri ciginatu, eta santignatu  
eguiten dozula yru cruze.  
Lelengha becoquian  
Iaũ goy coac libradugaguzã  
pensamentu deunguetaric  
Bugarrena agoan.  
Iaũ goy coac libradugaguzã  
verba deunguetaric.  
Yrugarrena bularetan,  
Iaũ goy coac libradugaguzã  
obra, eta desco deũ guetaric,  
esla endogula alan.  
Cruze Santeacẽ senaleagayti \*  
guetire arerietaric. libradu  
gaguzuz Iana,  
Gueure iaũ goy coa. \*  
Ayteuda Semen, \*  
da Ligiticu Santuenizeneau  
Amen IESVS.

*Las Oraciones del Christiano*  
*en Basconces.*  
 Voto cruzagu beardogu.  
 Baxquigan oracione  
 eta Elexa Santacac  
 hiracac denutzanac  
 inifluciten, eta egulic  
 eta jaquften  
 ingunieran denutzan  
 ondo promitaduric  
 inifluric eta egulic  
 elatendogula onelan.  
 El Pater noster en Basconces.  
 A Yragura.  
 Cerecian cigotan  
 Santificadua leandira cur  
 Etorrivi  
 gungana cure Ercynua  
 Eguinvidi cure borondaca.  
 notan Certan, alan luprean  
 mon egungu eguncan  
 eguncango gure ogula  
 da paratu  
 egungura  
 gure pecatue,  
 gure gure cordamay  
 parqueran denutzan  
 da echiez ygu  
 iusten tentacinoan,  
 bayac bradu gualguic  
 gaclic guallic Amen Iesus.

*Las Oraciones del Christiano*  
*en Romance.*  
 Vego rezamos  
 lo que fobamos  
 lo que la Yglesia  
 Romana nos muestra  
 lo que manda cruz  
 orar, y labor  
 bien pronuciado,  
 creydo, y obrado,  
 y digamos asi.  
 El Pater noster en Romance y  
 Padre nuestro,  
 que estas en los Cielos,  
 Santificado sea el tu Nombre,  
 venga a nos  
 tu Reyno,  
 hagase tu voluntad  
 asi en la tierra,  
 como en el Cielo.  
 El pan nuestro de cada dia  
 danosle oy,  
 Y perdona nos  
 nuestras deudas;  
 asi como nosotros  
 perdonamos  
 a nuestros deudores,  
 Y no nos dexes  
 caer en tentacion,  
 Mas libranos de mal.  
 Amen Iesus.

*El Ave-Maria en Romance.*

**D**ios te salve María,  
 llena de gracia,  
 el Señor es contigo,  
 bendita tu eres  
 entre todas las mujeres,  
 y bendito es el Fruto  
 de tu vientre IESVS.  
 Santa María  
 Madre de Dios,  
 ruega por nosotros  
 pecadores,  
 ahora, y en la hora  
 de nuestra muerte.  
 Amen Iesvs

*El Ave-Maria en Basque.*

**A**ve-Maria, gracias bidea,  
 launa da çugaz,  
 bendirea zara çu  
 andra gutien artean,  
 era bendirea da çure sabelco  
 frutua IESVS.  
 Santa Maria,  
 laun goycoaren Ainea,  
 erregutu egñitu  
 a becararioe gayri,  
 orayn, da gueure  
 eriozaco horduan,  
 Amen IESVS.

*El Credo en Romance.*

**C**reo en Dios Padre  
 todo poderoso,  
 Criador del Cielo, y de la tierra  
 Y en Iesu-Christo  
 su unico Hijo.  
 Señor nuestro.  
 Que fue concebido  
 por el Espiritu Santo. Y nació  
 de Santa Maria Virgen.  
 Padeçio debazo del poder  
 de Poncio Pilato.  
 Fue crucificado,  
 muerto, y sepultado.  
 Descendio a los infernos.  
 Y al tercero dia resucito  
 de entre los muertos.  
 Subio a los Cielos,  
 y esta asentado  
 a la diestra de Dios Padre  
 todo poderoso.  
 Dende alli ha de venir  
 a juzgar  
 los vivos, y los muertos.  
 Creo en el Espiritu Santo.  
 Y la Santa Iglesia Catholica,  
 la comunion de los Santos,  
 el perdón de los pecados.  
 La resurreccion de la carne.  
 La vida perennable.  
 Amen IESVS.

*En El Canto en Euzkera.*

**S**inistatandot laungoyco  
 Aytagan,  
 gusliz poderosoa, Ceruaren,  
 da lurraren Criadoregan.  
 Eta Iesu-Christogan  
 vere Seme vnigenigenito  
 gucure launaga, zeyna izançan  
 e oncebida  
 Espiritu Santuen obrax  
 da jayocan Maria  
 Bixineganie, padeciñueban  
 Pontio Pilatosen poderé azpiã  
 ylançan crucificadua, hila.  
 era sepuladua, jalizan  
 I ternuetan, y rugarren  
 egonean, etrelucitadueban  
 hilaren arttecan.  
 Izocan Ceruetara  
 eta jarriric dago  
 laungoyco Ayta gusliz poderosoe  
 aldezoarati, arie etorriconia  
 juzgaetan hilac, eta viciac,  
 sinistatandot Espiritu  
 Santuagan, Elexa-Santa  
 Catolican, Santuen comunitate  
 peccatuen parcaziñocan,  
 araguen errelarreccinocan,  
 vizia beticoan.  
 Amen IESVS.

*La Salve Regina en Romance.*

**D**ios te salve Reyna, y Madre  
 de misericordia,  
 vida, y dulçura,  
 esperançã nuestra,  
 Dios te salve.  
 A ti llamamos  
 los desterrados; hijos de Eva,  
 A ti suspiramos,  
 gimiendo, y llorando  
 en este valle de lagrimas,  
 Oh ptes Señora,  
 Abogada nuestra,  
 Vuélvete à nosotros  
 estos tus ojos misericordiosos.  
 Y despues de este destierro,  
 muestranos a IESVS.  
 Como bendito de tu vientre,  
 O Elementissima,  
 O Piadosa.  
 O Dulce Virgen Maria,  
 Ruega por nos  
 Santa Madre de Dios,  
 porque seamos dignos  
 de los prometimientos  
 de Iesu-Christo.  
 Amen IESVS.

*Salve Regina en  
Basquence.*

Salve Regina,  
 misericordiasco A mea,  
 vicizea, eta dulçura. Saive  
 esperança guereua, çure gueyez  
 gagoz Evaen humie  
 desterraduoc, çuri  
 emaytendensuguz zizpuruac  
 negarr eguitendogula  
 erri negarrezco onetan.  
 Ea bada Andra Abogada  
 guerca, biortu eguizuz  
 guengaña zeure vegui  
 misericordiosoc, eta  
 desterru au ygaro ra,  
 eracuscucu IESVS  
 zeure sabeleco Frutu benditoa,  
 O Clementissinca.  
 O Piadosca,  
 O Birgina Maria Dulçea.  
 Erregutu eguicu gu gaytic  
 laun goycoaren Ama Santea,  
 dignu izangaytean  
 Iesu Christoer  
 promentimentuen.  
 Amen IESVS.

*Los Articulos de la Fe  
en Romance.*

Los Articulos de la Fè,  
 son catorze.  
 Los siete pertencen **13**  
 à la Divinidad,  
 y los otros siete  
 à la Santa Humanidad  
 de nuestro S. Iesu-Christo,  
 Dios, y Hombre verdadero  
 Los que pertenecen  
 à la divinidad son estos.  
**E**l primero, creer  
 en un solo Dios  
 todo poderoso.  
 El segundo, creer  
 que es Padre.  
 El tercero, creer que es Hijo.  
 El quarto, creer  
 que es Espiritu Santo.  
 El quinto, creer  
 que es Criador.  
 El sexto, creer  
 que es Salvador  
 El septimo, creer  
 que es Glorificador. **10**  
 Los que pertenecen à la San-  
 ta Humanidad son estos.  
**E**l primero, creer  
 q nuestro S. Iesu-Christo

en quanto hombre

fué concebido

por el Espíritu Santo

El segundo, creer que nació

de Santa María Virgen,

siendo ella Virgen,

antes el parto, y en el parto

y después del parto.

El tercero, creer que recibió

muerte, y pasión por salvar

á nosotros pecadores.

El quarto, creer,

que descendió

á los Infernos,

y iacó las Animas

de los Santos Padres,

que estavan esperando

su santo advenimiento.

El quinto, creer, que resucitó

al tercero dia

de entre los muertos.

El sexto, creer,

que subió á los Cielos,

y está asentado

á la diestra de Dios Padre

todo poderoso.

El septimo, creer,

que vendrá á juzgar

los vivos, y los muertos.

Conviene á saber,

á los buenos

para darles Gloria,

porque guardaron

sus Santos Mandamientos

Y á los malos,

pena perdurable,

porque no los guardaron.

*Los Articulos de la Fé en*

*Españe.*

**A**rticulu Fedecoac

dira amalau

lelengo çazpirac,

perteneçietan jacaz

Divinidadeari

eta beste çazpirac

Iesu-Christo gueure Iauñ

Iauñ goyco dà Guizon

verdaderuen Humanidade,

Santissimeari

perteneçietan jacazanac

Divinidadeari, dira onec

**L**elengoa sinistetea

Iauñ goyco gustiz poderoso

bategan.

Bigarrena sinistetea

dala Aytea.

Yrugarrena sinistetea

dala Semca.

Laugarrena sinistetea

dala Espiritu Santua.

Bostgarrena sinistetea

dala Criadora.

Seygarrena, sinistetea  
dala Salvadoreca.

Zazpigarrrena, sinistetea  
dala Glorificadoreca.

*Pertenecietan jaca zanac Humanida  
de Santeari dirà onec.*

Elengoa, sinistetea  
Iesu-Christo gure launa  
Gaiçonzan partez  
concebida y zañala  
Espiritu Santuen obrax.

Bigarrena, sinistetea  
Jayoçala Maria Birgineaganic  
gueretañala Birgina  
jayo baño lenago,  
da jayazean, da jayoazquero.

Yrugarrrena, sinistetea  
errecibiduebala Pasiñoa,  
eta eriozea gu becatarioc  
salvaefarren.

Laugarrena, sinistetea,  
jasiçala Infernuetara  
da ateracituala Arima  
Santac egoçanac bere  
etorrunen beguira.

Bostgarrena, sinistetea  
errefucitaduebala yrugarren  
egnean hilaren arterean.

Seygarrena, sinistetea  
igoçbala Ceruetara, da  
jesarriric dagoala Ayta

omnipotenten aldezcoatati  
Zazpigarrrena, sinistetea  
etorricodala juzguetan  
hilac, eta viclac : onay  
emateco Gloria, gordecitue  
laco vere Madamentu san-  
tuac, eta deungay pena eter-  
nea gorde ez cituelaco.

*Los Mandamientos de la  
Ley de Dios en Romance.*

Los Mandamientos  
de la Ley de Dios,  
son diez.

Los tres primeros  
perteneeen  
al honor de Dios,  
y los otros site  
al provecho  
del proximo.

El primero,  
amaràs à Dios  
sobre todas las cosas.

El segundo,  
no juraràs  
el Nombre de Dios en vano

El tercero,  
santificaràs las Fieçlas.

El quarto,  
honraràs padre, y madre.

El quinto,  
no mataràs.

El sexto,  
No fornicarás  
El septimo,  
No hurtarás.  
El octavo,  
No levantarás  
falso testimonio,  
ni mentirás.  
El noveno,  
No detearás  
la muger de tu proximo.  
El dezimo,  
No desfearas  
las cosas agenass

Estos diez Mandamientos  
se encierran en dos  
en servir, y amar à Dios  
fobre todas las cosas,  
y à tu proximo,  
como à ti mismo.  
Amen IESVS.



*Los Mandamientos de la Ley  
de Dios en Basquense.*

**M**Andamentuac  
Iaun goycoarē Legecoac  
dirà amarr.  
Lelengo yrurac  
pertēnecietanjaciz  
Iaun goycoaren honreari,  
eta beste zazpirac  
proximuaren probechuari.  
Lelēgoa dà Iaūgoycoa amatea  
gauza guztiez ganeti.  
Bigarrena juramenturic eguin  
ez eytea necessidade baga.  
Yrugarrena Eguçariac gordetea  
Langarrena gurafoac honretea  
Bostgarrena Inor hitez eytea.  
Seygarrena luxuriaczo  
peccatuetan jausi ez eytea.  
Zazpigarrena ecer ostu ez eytea  
Zorzigarrena falso testimo-  
nioric eregui ez eytea, eta  
ez guzurricvere essan.  
Bederazigarrena ynōen  
emafteric desleadu  
ez eytea.  
Amargarrena  
besten ondasinic  
codiciadu ez eytea.



Amar Mandamentu onec  
 encerretan dirà  
 bitan, laun goycoa ametan  
 gauça gustiez ganeti,  
 • eta proxinua gueu leguez.

*Los Mandamientos de la  
 Yglesia en Romance.*

**L**Os Mandamientos  
 de la Santa Madre Yglesia  
 son cinco,  
 El primero Oyr Missa entera  
 los Domingos,  
 y Fiestas de guardar  
 El segundo Confessar  
 à lo menos vna vez  
 dentro de vn año,  
 ò antes si espera  
 peligro de muerte,  
 ò ha de Comulgar.  
 El tercero Comulgar  
 por Pasqua Florida.  
 El quarto Ayunar,  
 quando lo manda  
 la Santa Madre Yglesia,  
 El quinto Pagar  
 Diezmos, y Primicias.  
 Amen IESVS.

*Los Mandamientos de la  
 Yglesia en Easquece.*

**M**Andamintuac  
 Eleja Ama Santacoac  
 dirà boft.  
 Lelengoa,  
 Meça ossoa ençutea  
 Domequetan, da Eguçari  
 guardetacoetan.  
 Bigarrena,  
 Confessetea  
 guichienaz beyn vrtean,  
 edo lenago  
 esperetaabadan  
 eriozaco peligrante.  
 Yrugarrena  
 Comulguetea Pasqua  
 Erresurreccióncoetan.  
 Langarrena,  
 Barau egutea Eleja  
 Ama Santean  
 agninduetan dayencan.  
 Bolgarrena,  
 pagretea amarrenda,  
 eta Primiciac.



Confession general en  
Romançe.

Confessame a Dios todo poderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen Maria, y al Bienaventurado San Miguel Arcangel, al Bienaventurado San Ioán Baptista, a los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y al Bienaventurado N. y a todos los Santos, y a vos Padre, que peque mucho con el pensamiento, palabra, y obra. por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre Virgen Maria, al Bienaventurado San Miguel Arcangel, al Bienaventurado San Ioán Baptista, a los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y al Bienaventurado N. y a todos los Santos, y a vos Padre, que roguez por mi a Dios nuestro Señor.

Confession general en  
Basquenco.

Ni becatariatu confessetan nachaco laungoico gustiz poderosoari, An. ranc Maria B. g. nicari, landone Miquel Arcangelcari, landonecaner Baptiftecari, Apostolu Santu ay, landone Peruari, eta San Pablori eta Ceruco Santu gustiay, eta suri Aytta espiritualorri, pecatu asco eguindodala pensamintuagaz, herbeagaz, eta obra gaz, neure erruagayti, neure errua gayti, neure errua andiagayti. Onegalerri en erregutueta acusar An. ranc Maria B. g. nicari, landone Miquel Arcangelcari, landonecaner Baptiftecari, Apostolu Santuay, landone Peruari, eta San Pablo-ri, eta Ceruco Santuay, eta suri Ayttae spiritualorri erregutu digniquela ngayti laungoico gu: e launari.

*Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, son siete.*

Los cinco primeros son de necesidad, de hecho, ù de voluntad, sin los quales, no se puede hombre salvar, si los dexa por menosprecio.

Los otros dos son de voluntad

- E**l primero Baptismo.  
 2. Confirmacion.  
 3. Penitencia,  
 4. Comunión.  
 5. Extrema uncion.  
 6. Orden Sacerdotal.  
 7. Matrimonio:

*Eleja Ama Santearen Sacramentuac dirá Zazpi.*

Lelengo bostac dirá necesidadecoac, edo errecibiduric, edo deseaduric ceinzac bagaric ezin yñor salvadu leytequean, hechie tan vadituz menosprecioagayti.

Beste biac dirá vorondatezcoac.

Lelengoa dà.

Bautismoa,  
 Bigarrena Confirmaciñoa.

- Yrugarrena Comunioa.  
 Laugarrena Penitencia.  
 Bostgarrena  
 Extrema Unciñoa.  
 Seygarrena Ordea  
 Sacerdotala.  
 Zazpigarrena  
 Matrimonioa.

*Las Obras de Misericordia, son catorze.*

Las siete Espirituales,  
 y las siete Corporales.

Las Espirituales son estas.

- L**A primera, enseñar al que no sabe.  
 2. Dar buen consejo al que lo ha menester.  
 3. Corregir al que yerra.  
 4. Perdonar las injurias.  
 5. Consolar al triste.  
 6. Sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.  
 7. Rogar a Dios por vivos, y muertos.

*Obras Misericordiascoac dirá amalau.*

Zazpi Espiritualac,  
 eta zazpi corporalac.

Espiritualac dirá onec.

**L**elengoa iracitea estaquianari.

Bigarrena contetu ona  
emaytea beardabenari.

Yrugarrena corrigietea  
erratactan dabena.

Langarrena parquetea inuriac.

Bostgarrena consioletea tristea

Seygarrena lufrietea  
paciencia gaz gueure  
proximo en gachac,  
eta flaquezac.

Zazpigarrena erre gutuetea

Iaun goycoari viziac gaiti,  
eta lilac gaiti.

*Las siete Corporales son estas.*

**L**a primera visitar los enfer-  
mos.

2. Dar de comer al hambriento.

3. Dar de beber al sediento.

4. Vestir al desnudo.

5. Dar posada al Peregrino.

6. Redimir al Cautivo.

7. Enterrar los muertos.

*Corporalac dirà onec.*

**L**elengoa visitetea guejoac.

Bigarrena jaten ematea  
gofetu Janari

Yrugarrena elaten ematea  
egarti danari

Langarrena cauiboa  
errecicatetea.

Bostgarrena villosa jancitea.

Seygarrena peregrinoari  
ostatua emaytea

Zazpigarrena lilac enterretea.

*Los enemigos del alma son tres*

El primero, es el Demonio.

El segundo, es el Mundo.

El tercero, es la Carne.

*Averiac Arimacoac dirà yru.*

Lelengoa dà Mundua.

Bigarrena dà Demonioa.

Yrugarrena dà Araguaia.

*Los pecados mortales son siete*

El primero, Soverbia.

El segundo, Avaricia.

El tercero, Luxuria.

El quarto, Ira.

El quinto, Gula.

El sexto, Invidia.

El setimo, Pereza.

*Pecatu Capitalac dirà Zazpi*

Lelengoa, Soverbia.

Bigarrena, Avaricia.

Yrugarrena, Luxuria.

Langarrena, Ira.

Bostgarrena, Gula.

Seygarrena, Imbidia.

Zazpigarrena, Nāguitasuna

*Las virtudes contrarias.*

Contra Soverbia Humildad

Contra Avaricia, Lagueza

Contra Luxuria, Castidad.

<p>Contra Ira, Paciencia.          Contra Gula, Templança.          Contra Invidia, Caridad.          Contra Pereza, Diligencia.  <i>Contra contra dagoz zaz pi virtute</i>          soberblarē cōtra, Humildadea          Avariciaren contra Larguezea          Luxuriaren contra, Castitatea.          Iren contra, Paciencia.          Gulen contra, Templancea.          Imbidiazen contra, Caridadea          Naguitaue contra, Diligencia.</p>	<p>6. Confesioe generalacaz.          7. Vr bedeincaruacaz.          8. Ogui bedeincatuacaz.          9. Bularretan golpe emonacaz.  <i>Las Virtudes Teologales, son tres.</i>          La primera, es Fe.          La segunda, Esperança.          La tercera, Caridad.  <i>Virtute Teologalac, dirà yru.</i>          Lelengoa, Fedeaz.          Bigarrena, Esperanzea.          Yrugarrena, Caridadea.</p>
<p><b>DEL PECADO VENIAL</b>  <i>El pecado venial se perdona por nueve cosas.</i></p>	<p><i>Las Virtudes Cardinales, sō quatro</i>          La primera, Prudencia.          La segunda, Justicia.          La tercera, Fortaleza.          La quarta, Templança.</p>
<p>1. La primera, por oyr Misa.          2. Por Comulgar.          3. Por Oyr la Palabra de Dios          4. Por Bendicion Episcopal.          5. Por Rezar el Pater noster.          6. Por dezir la Confesioe general          7. Por tomar Agua bendita.          8. Con el Pan bendito.          9. Con Golpe de pechos.  <i>Pecatu veniale bederazi gauçagaz parcaetandà.</i></p>	<p><i>Virtute Cardinalac, dirà lau</i>          Lelengoa, Prudencia.          Bigarrena, Justicia.          Yrugarrena, Fortaleza.          Langarrena, Templança.  <i>Las Potencias del Alma, son tres.</i>          La primera, Entendimiento.          La segunda, Memoria.          La tercera, Voluntad.</p>
<p>Lelengoa, Meça ençunacaz.          2. Comulgueteacaz.          3. Jaugoycoē berbea ençunacaz          4. Obispoen Bendicioeacaz.          5. Pater nosteracaz.</p>	<p><i>Armano Potenciac, dirà yru.</i>          Lelengoa, Zentzia.          Bigarrena, Gogoa.          Yrugarrena, Betondatea.</p>

*Los Sentidos Corporales  
son cinco.*

El primero Ver con los ojos.

2. Oír con los oydos.

3. Gustar con la yoca.

4. Oler con las narizes.

5. Tocar con las manos.

*Sentiduac Gorpuzeoac  
dira bost.*

Lelegoa beguacaz ecuftea.

Bigarrena belarrfacaz enzutea.

Arugarrena agoagaz guffetea.

Laugarrena turracaz

vlay eguitea.

Bostgarrena escuacaz

vcutuetca.

*Los Dones del Espiritu  
Santo son siete.*

El primero, Don de sabiduria.

2. Don de entendimiento.

3. Don de consejo.

4. Don de fortaleza.

5. Don de ciencia.

6. Don de piedad.

7. Don de temor de Dios.

*Doac Espiritu Santuenac  
dira zaxpi.*

Lelegoa Sabiduriazgo Doa:

Bigarrena entendimentuzgo  
Doa.

Yugarrena conseuzgo Doa.

Laugarrena fortaleazgo Doa

Bostgarrena cienziaco Doa.

Seygarrena piedadeco Doa.

Zazpigarrena Iaungoycoen

bildurreco Doa.

*Los Frutos del Espiritu  
Santo son doze.*

El primero, Caridad.

El segundo, Paz.

El tercero, Longanimidad.

El quarto, Benignidad.

El quinto, Fè.

El sexto, Continencia.

El seprimo, Gozo.

El oçtavo, Paciencia,

El noveno, Bondad.

El dezimo, Mansedumbre.

El onzeno, Modestia.

El dozeno, Castidad.

*Frutuac Espiritu Santuenac  
dira amabi.*

Lelegoa, Caridadea.

Bigarrena Baquea.

Yugarrena Longanimidadea

Laugarrena Benignidadea.

Bostgarrena Fedea.

Seygarrena Continencia.

Zazpigarrena Gozua.

Zorzigarrena Paciencia.

Bederazigarrena Bondadea

Amargarrena Mansedumbrea

Onzarrena Modestia.

Dozarrena Castidadea.